

This document is a preview generated by EVS

Railway applications - General terms and definitions

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

See Eesti standard EVS-EN 17343:2020 sisaldab Euroopa standardi EN 17343:2020 ingliskeelset teksti.	This Estonian standard EVS-EN 17343:2020 consists of the English text of the European standard EN 17343:2020.
Standard on jõustunud sellekohase teate avaldamisega EVS Teatajas	This standard has been endorsed with a notification published in the official bulletin of the Estonian Centre for Standardisation.
Euroopa standardimisorganisatsioonid on teinud Euroopa standardi rahvuslikele liikmetele kättesaadavaks 16.12.2020.	Date of Availability of the European standard is 16.12.2020.
Standard on kättesaadav Eesti Standardikeskusest.	The standard is available from the Estonian Centre for Standardisation.

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile standardiosakond@evs.ee.

ICS 01.040.45, 45.060.01

Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardikeskuse kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardikeskusega:
Koduleht www.evs.ee; telefon 605 5050; e-post info@evs.ee

The right to reproduce and distribute standards belongs to the Estonian Centre for Standardisation

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without a written permission from the Estonian Centre for Standardisation.

If you have any questions about copyright, please contact Estonian Centre for Standardisation:

Homepage www.evs.ee; phone +372 605 5050; e-mail info@evs.ee

ICS 01.040.45; 45.060.01

English Version

Railway applications - General terms and definitions

Applications ferroviaires - Termes généraux et
définitions

Bahnanwendungen - Allgemeine Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 28 September 2020.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

Contents	Page
European foreword.....	3
Introduction	5
1 Scope	10
2 Normative references	11
3 Terms and definitions	12
Annex A (informative) Structure of terms and definitions	52
Annex B (informative) Terms covered or substituted by terms of this document	58
Bibliography.....	60

Sommaire	Page
Avant-propos européen.....	3
Introduction	5
1 Domaine d'application.....	10
2 Références normatives	11
3 Termes et définitions	12
Annexe A (informatif) Structure des termes et définitions.....	52
Annexe B (informative) Termes définis ou substitués par les termes de ce document.....	58
Bibliographie.....	60

Inhalt	Page
Europäisches Vorwort	3
Einleitung.....	5
1 Anwendungsbereich.....	10
2 Normative Verweisungen	11
3 Begriffe.....	12
Anhang A (informativ) Struktur der Begriffe.....	52
Anhang B (informativ) Begriffe, die miterfasst oder ersetzt sind durch Begriffe in diesem Dokument.....	58
Literaturhinweise.....	60

European foreword

This document (EN 17343:2020) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 256 "Railway applications", the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2021, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2021.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain,

Avant-propos européen

Le présent document (EN 17343:2020) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 256 « Applications ferroviaires », dont le secrétariat est tenu par DIN.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en juin 2021, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en juin 2021.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne saurait être tenu pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande,

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 17343:2020) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 256 „Bahnanwendungen“ erstellt, dessen Sekretariat von DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Juni 2021, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Juni 2021 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die Republik Nordmazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande,

Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Introduction

0.1 General

This document provides definitions for common terms in the field of rail systems in three languages.

It is the intention that the terms and definitions in this document reflect those used in numerous published EN standards as well as relevant Technical Specifications for Interoperability (TSI), CEN-CENELEC Guide 26 (Railway applications – Preparation of standards for urban rail systems design, construction, manufacture, operations and maintenance) and terms used for rail bound rolling stock excluded from the scope of TSI.

This document aims to minimize:

- Misunderstandings,
- effort and time related to term definition during new standard preparation or revision,

Introduction

0.1 Général

La présente Norme Européenne fournit des définitions pour les termes généraux concernant les systèmes ferroviaires en trois langues.

Les termes et définitions dans cette norme EN visent à refléter ceux utilisés dans de nombreuses normes EN publiées, dans les Spécifications Techniques pour l'Interopérabilité (STI) et dans le guide CEN-CENELEC 26 (Applications ferroviaires – Préparation des normes pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation et la maintenance des réseaux ferroviaires urbains) ainsi que des termes concernant le matériel roulant ferroviaire exclu du domaine d'application des STI.

Le présent document a pour but de minimiser :

- les malentendus,
- les efforts et le temps nécessaire à définir des mots pendant la rédaction ou la révision de nouvelles normes,

Einleitung

0.1 Allgemein:

Dieses Dokument stellt dreisprachige Definitionen für allgemeine Begriffe auf dem Gebiet der Bahnsysteme bereit.

Es ist beabsichtigt, dass die in dieser Norm verwendeten Begriffe und Definitionen jene wiedergeben, die in zahlreichen veröffentlichten EN-Normen sowie Technischen Spezifikationen für Interoperabilität (TSI), dem CEN-CENELEC-Guide 26 (*Bahnanwendungen* — *Vorbereitung auf Normen an Schienenbahnverkehrs-systeme Planung, Bau, Herstellung und Betrieb und Instandhaltung*) und auch für schienengebundenes Rollmaterial außerhalb des Anwendungsbereichs der TSI angewendet werden.

Diese Europäische Norm hat das Ziel, Folgendes zu minimieren:

- Missverständnisse,
- Aufwand und Zeit bezüglich der Begriffsdefinition im Zuge der

<p>— translation effort and</p> <p>— errors arising from the translation process.</p>	<p>— l'effort de traduction et</p> <p>— les erreurs qui découlent du processus de traduction.</p>	<p>Ausarbeitung und -Revision von Normen,</p> <p>— Übersetzungsaufwand und</p> <p>— Fehler, die vom Übersetzungsvorgang herrühren.</p>
<p>However, some existing definitions from other sources are not in accordance with CEN/CENELEC rules and are often not precise enough and therefore have been adapted.</p>	<p>Cependant, quelques définitions issues d'autres sources ne sont pas conformes aux règles CEN et ne sont pas assez précises, et par conséquent, elles ont été adaptées.</p>	<p>Allerdings entsprechen einige bestehende Definitionen aus anderer Quelle nicht den CEN/CENELEC-Regeln, sind oftmals nicht präzise genug und müssen deshalb angepasst werden.</p>
<p>Terms and definitions which are due to be shared between different structural subsystems are included; those terms exclusively used within a specialist area are not included.</p>	<p>Les termes et définitions qui ont besoin d'être partagés entre plusieurs sous-systèmes structurels sont inclus ; ceux qui sont utilisés uniquement dans un domaine spécialisé sont par contre exclus.</p>	<p>Begriffe, die verschiedenen strukturellen Teilsystemen gemein sein müssen, sind eingeschlossen, nicht jedoch solche, die ausschließlich in Spezialgebieten verwendet werden.</p>
<p>For example:</p>	<p>Par exemple</p>	<p>Zum Beispiel</p>
<p>— terms and definitions for braking are covered in EN 14478;</p>	<p>— les termes et définitions concernant le freinage sont traités dans l'EN 14478;</p>	<p>— Begriffe zur Eisenbahnbremse werden in EN 14478 behandelt;</p>
<p>— terms and definitions in the specific field of rolling stock maintenance are covered in EN 17018;</p>	<p>— les termes et définitions concernant le domaine de la maintenance du matériel roulant sont traités dans l'EN 17018;</p>	<p>— Begriffe auf dem Spezialgebiet der Rollmaterialinstandhaltung werden in EN 17018 behandelt;</p>
<p>— terms and definitions in the specific field of heating ventilation and air conditioning are covered in the ISO 19659 series.</p>	<p>— les termes et définitions concernant le domaine de la climatisation et du conditionnement d'air sont traités dans l'ISO 19659.</p>	<p>— Begriffe auf dem Spezialgebiet von Heizung, Belüftung und Klimatisierung werden in der Normenreihe ISO 19659 behandelt.</p>

It is the intention to extend this document with further terms in future revisions.

Il est prévu d'étendre la portée de cette norme pour les versions futures.

Es besteht die Absicht, diese Norm in künftigen Versionen durch weitere übergeordnete Begriffe zu erweitern.

New railway standards, or revisions of existing railway standards, should be published with reference to this document, to avoid repetitions and deviations of terms and definitions in railway standards.

Les nouvelles normes ferroviaires ou bien les révisions de normes existantes devraient être publiées en faisant référence à la présente norme afin d'éviter répétitions et écarts de termes et définitions entre normes ferroviaires.

Neue Eisenbahnnormen oder Revisionen bestehender Eisenbahnnormen sollten mit einer Verweisung auf dieses Dokument veröffentlicht werden, um Wiederholungen und Abweichungen von Begriffen in Eisenbahnnormen zu vermeiden.

Several of the terms used in the field of rail systems have had different meanings in different languages and at different periods in history. This document brings together a consensus of opinion by those charged with its drafting as to the most effective unambiguous definitions for future use.

Plusieurs des termes utilisés dans le domaine des systèmes ferroviaires ont eu des significations différentes dans différentes langues et à différentes périodes de l'histoire. La présente Norme européenne résulte d'un consensus des opinions exprimées par ceux qui ont été chargés de sa rédaction dans le sens le moins ambigu possible pour un usage futur.

Zahlreiche Begriffe, die im Bereich von Bahnsystemen verwendet werden, haben unterschiedliche Bedeutung in unterschiedlichen Sprachen und in unterschiedlichen Epochen. Dieses Dokument stellt den Konsens derjenigen dar, die sich mit der Festlegung eindeutiger Definitionen zur künftigen Anwendung befasst haben.

0.2 Extension of terms

Typically, the terms in this document do not imply operational or geographical aspects.

Typiquement, les termes dans cette norme liés à l'exploitation et aux aspects géographiques ne sont pas inclus.

Typischerweise enthalten die Begriffe in dieser Norm keine betrieblichen und geographischen Aspekte.

If the drafter of a standard uses a term implying operational or geographical aspects the respective term can be expanded.

Si la rédaction de la norme demande un terme concernant l'exploitation ou les aspects géographiques, le terme peut être complété.

Ist beim Verfassen einer Norm vorgesehen, betriebliche oder geographische Aspekte mitzuerfassen, dann kann der jeweilige Begriff erweitert werden.

The expanded term can be defined by using the definitions of this document.

La définition d'un terme élargi peut être faite à partir des définitions dans la présente norme.

Der erweiterte Begriff kann unter Verwendung der Definitionen dieser Begriffsnorm festgelegt werden.

EXAMPLES

passenger train

train to carry passengers

trans-European heavy rail network

heavy rail network crossing European countries

Application to unconventional rail systems

Terms and definitions in this document may not be applicable to unconventional rail systems or may need technical interpretation of some definitions beyond their existing wording.

EXAMPLE 1 Traction vehicle.

In this document: *rail vehicle with at least one powered wheel pair*

In monorail systems powered wheel pairs may not exist.

EXEMPLES

train de voyageurs

train pour transporter des passagers

réseau ferroviaire lourd trans-européen

réseau ferroviaire lourd traversant des Pays européens

Application aux systèmes ferroviaires non-conventionnels

Les termes et définitions de la présente norme européenne peuvent ne pas s'appliquer aux systèmes ferroviaires non-conventionnels ou peuvent nécessiter une interprétation technique de quelques définitions au-delà de leur formulation connue.

EXEMPLE 1 véhicule de traction

Dans cette norme : *Véhicule ferroviaire avec au moins une paire de roues motorisées*

Dans les systèmes monorail, les paires de roues motorisées peuvent ne pas exister.

BEISPIELE

Reisezug

Zug zur Beförderung von Fahrgästen

Trans-Europäisches Vollbahnnetz

Vollbahnnetz, das Europäische Länder durchquert

Anwendung auf nicht konventionelle Bahnen

Begriffe in diesem Dokument sind unter Umständen nicht auf nicht-konventionelle Bahnen anwendbar oder erfordern die ausführlichere technische Interpretation einiger ihrer Definitionen über die bestehende Formulierung hinaus.

BEISPIEL 1 Triebfahrzeug

In diesem Dokument: *Schienefahrzeug mit mindestens einem angetriebenen Räderpaar*

Bei Einschienenbahnsystemen existieren gegebenenfalls keine angetriebenen Räderpaare.

<p>EXAMPLE 2 Track gauge.</p> <p>In this document: <i>distance between the two rail heads of one track at a specified face contact point below the running surface</i></p> <p>This is not applicable to monorail systems.</p>	<p>EXEMPLE 2 écartement des voies</p> <p>Dans cette norme : <i>Distance entre les flancs internes des rails, mesurée à une hauteur définie sous la surface de roulement</i></p> <p>Pas applicable aux systèmes monorail.</p>	<p>BEISPIEL 2 Spurweite</p> <p>In diesem Dokument: <i>der Abstand zwischen zwei Schienenköpfen eines Gleises an einem definierten Punkt unterhalb der Laufoberfläche</i></p> <p>Dies ist nicht anwendbar auf Einschienenbahnsysteme.</p>
---	--	--

0.3 Combination of terms

There is a large variety of rail vehicles on European rail networks.

To reflect this variety, terms and definitions in this document are basic terms, some of which can be combined to sufficiently describe rail vehicles.

0.3 Combinaison de termes

Il y a une grande variété de véhicules ferroviaires sur les réseaux européens.

Afin de refléter cette variété, les termes et définitions dans la présente norme européenne peuvent être combinés pour décrire suffisamment les véhicules ferroviaires.

0.3 Kombination von Begriffen

Es gibt eine große Vielfalt von Schienenfahrzeugen auf den europäischen Bahnnetzen.

Um diese Vielfalt wiederzugeben, enthält dieses Dokument Begriffe, von denen einige kombiniert werden können, um Schienenfahrzeuge ausreichend zu beschreiben.

EXAMPLE 1 end traction vehicle

end vehicle with at least one pair of powered wheels

EXAMPLE 2 driving traction vehicle

driving vehicle with at least one pair of powered wheels

EXAMPLE 3 intermediate traction vehicle

intermediate vehicle with at least one pair of powered wheels

EXEMPLE 1 véhicule de traction d'extrémité

véhicule d'extrémité avec aux moins une paire de roues motorisées

EXEMPLE 2 véhicule de traction avec cabine

véhicule avec cabine et avec aux moins une paire de roues motorisées

EXEMPLE 3 véhicule de traction intermédiaire

véhicule intermédiaire avec aux moins une paire de roues motorisées

BEISPIEL 1 angetriebenes Endfahrzeug

Endfahrzeug mit zumindest einem angetriebenen Räderpaar

BEISPIEL 2 angetriebener Steuerwagen

Wagen mit Steuerstand mit zumindest einem angetriebenen Räderpaar

BEISPIEL 3 angetriebener Zwischenwagen

Zwischenfahrzeug mit zumindest einem angetriebenen Räderpaar

1 Scope

This document provides terms and definitions for rail networks and rail vehicles guided by track and wheels, both made of steel and/or other materials.

This includes heavy rail and urban rail systems.

This document is applicable as a reference for future European Standards and the revision of existing standards and represents a set of general technical terms and definitions.

This document does not apply to specific applications such as:

- track construction and maintenance machines not travelling on rails;
- road-rail machines when not travelling on rails;
- magnetic levitation transport networks and vehicles;

1 Domaine d'application

La présente Norme Européenne fournit des termes et définitions pour les réseaux et les véhicules ferroviaires guidés par rails et roues en acier et/ou autres matériaux.

Cela comprend les systèmes ferroviaires lourds et urbains.

La présente Norme Européenne est applicable comme référence pour de futures Normes Européennes et la révision de Normes existantes et représente un ensemble de termes techniques généraux et de définitions.

La présente Norme Européenne ne s'applique pas à des applications spécifiques comme les :

- engins de construction et de maintenance ne circulant pas sur les rails ;
- engins rail-route lorsqu'ils ne circulent pas sur les rails ;
- systèmes de transport et véhicules à lévitation magnétique ;

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm stellt Begriffe für Schienenverkehrsnetze und Schienenfahrzeuge bereit, die von Gleis und Rädern geführt werden, wobei beide aus Stahl und/oder anderen Werkstoffen bestehen.

Dies schließt Systeme der Vollbahn und der städtischen Schienenbahnen ein.

Diese Europäische Norm ist anwendbar als Referenz für künftige Europäische Normen und für die Revision bestehender Normen und bildet einen Satz technischer Begriffe und Definitionen ab.

Diese Europäische Norm gilt nicht für spezifische Anwendungen wie

- Gleisbau- und Instandhaltungsmaschinen, wenn sie nicht auf Schienen laufen;
- Zweigefahrzeuge, wenn sie nicht auf Schienen laufen;
- Magnetschwebebahnen und deren Fahrzeuge;

— guided busways and guided busses;	— réseaux bus guidés et bus guidés;	— Spurbustrassen und spurgeführte Busse;
— non-public rail networks and vehicles, e.g. mine rail systems;	— réseaux ferroviaires non ouverts au public et véhicules, par exemple les réseaux ferroviaires miniers;	— nichtöffentliche Bahnnetze und Fahrzeuge, z. B. Grubenbahnen;
— rail networks and vehicles exclusively for leisure, historical and tourist purposes, e.g. mountain-, field-, park-, cable rail systems, funiculars and theme park rides;	— réseaux et véhicules ferroviaires dédiés aux activités de loisir, historiques et touristiques, par exemple les systèmes ferroviaires à traction par câble (montagne, parc, etc.), funiculaires et les véhicules utilisés dans les parcs d'attraction;	— Bahnnetze und Fahrzeuge ausschließlich für Freizeit und/oder historische und touristische Zwecke, z. B. Berg-, Feld-, Park-, Seil-, Standseilbahnen und Fahrgeschäfte;
— trolley busses.	— trolleys.	— Oberleitungsbusse.
Not in the scope are terms and definitions related to:	Les termes et définitions liés :	Nicht im Anwendungsbereich enthalten sind Begriffe bezüglich
— control command and signalling,	— au contrôle-commande et la signalisation	— Zugsteuerung, Zugsicherung und Signalgebung,
— operation,	— à l'exploitation	— Betrieb,
— geographical aspects.	— aux aspects géographiques	— geografische Aspekte.
	ne sont pas compris dans le domaine d'application.	
2 Normative references	2 Références normatives	2 Normative Verweisungen
There are no normative references in this document.	Il n'y a pas de références normatives dans ce document.	In diesem Dokument gibt es keine normativen Verweisungen.